



УДК:372.881.161.1

Ян ЦЗИН

E-mail: yj1qm2020@163.com

Старший преподаватель института иностранных языков Синьцзянского университета КНР, Урумчи, Китай  
аспирант Государственного института русского языка им. А.С.Пушкина, Москва, Россия

Teacher of Xinjiang University, Urumqi, China Post-graduate student of Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia

## ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКИХ СЛОВАРЕЙ И ИХ ФУНКЦИОНАЛЬНОСТИ В ФОРМИРОВАНИИ РЕЧЕВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ В КИТАЕ

Аннотация

В данной статье анализированы и обобщены различные русско-китайские и китайско-русские бумажные и электронные словари в Китае, их преимущества и недостатки, дана оценка и перспектива их применения и функциональности в формировании речевой компетенции русского языка китайских студентов-филологов. Описаны возможности их применения в процессе обучения иностранному языку. Даны методические рекомендации по выбору и использованию электронных словарей студентам и преподавателям.

**Ключевые слова:** Бумажные словари, электронные словари, обучение русскому языку в Китае, речевая компетенция, китайские студенты-филологи.

## FEATURES OF CHINESE DICTIONARIES AND THEIR FUNCTIONALITY IN THE FORMATION OF SPEECH COMPETENCE OF THE RUSSIAN LANGUAGE AMONG PHILOLOGY STUDENTS IN CHINA

Annotation

This article analyzes and summarizes various Russian-Chinese and Chinese-Russian paper and electronic dictionaries in China, their advantages and disadvantages, evaluate their application and functionality in teaching Russian to Chinese philology students. Described their possibilities in the process of teaching a foreign language. Given methodological recommendations for the selection and use of electronic dictionaries to students and teachers.

**Key words:** Paper dictionaries, electronic dictionaries, teaching Russian in China, speech competence, Chinese philology students.

## XITOIY LUG'ATLARINING XUSUSIYATLARI VA ULARNING XITOIYDA FILOLOGIYA TALABALARI O'RTASIDA RUS TILINING NUTQ KOMPETENSIYASINI SHAKLLANTIRISHDAGI FUNKTSIYALARI

Аннотация

Ushbu maqolada Xitoydagi turli xil ruscha-xitoycha va xitoycha-ruscha qog'oz va elektron lug'atlar, ularning afzalliklari va kamchiliklari tahlil qilinadi va umumlashtiriladi, xitoy filologiyasi talabalarining rus tilining nutq kompetensiyasini shakllantirishda ularning qo'llanilishi va funktsionalligi bahosi va istiqbollari ko'rsatilgan. Chet tilini o'qitish jarayonida ulardan foydalanish imkoniyatlari tavsiflanadi. Talaba va o'qituvchilarga elektron lug'atlarni tanlash va ulardan foydalanish bo'yicha uslubiy tavsiyalar berilgan.

**Kalit so'zlar:** Qog'oz lug'atlar, elektron lug'atlar, Xitoyda rus tilini o'qitish, nutq kompetensiyasi, xitoy filologiyasi talabalari.

**Введение.** Словари являются основным инструментом для переводчиков, лингвистов, студентов и преподавателей в изучении иностранных языков. Сейчас существует множество вариантов словарей, от традиционных печатных словарей до современных электронных словарей, которые каждый может сам выбрать для своей работы. Цель нашей работы в том, чтобы разобраться в русско-китайских и китайско-русских электронных и бумажных словарях в Китае и их функциональности в формировании речевой компетенции студентов-филологов в Китае. Работа со словарями, и бумажными и электронными, имеет большое значение не только потому, что совершенствуется владение речевой компетенцией как средством общения, но и способствует развитию самостоятельного мышления у студентов-филологов, формированию определенных умений и навыков, необходимых в дальнейшей профессиональной деятельности.

**Главная часть.** Словарь – собрание слов (обычно в алфавитном порядке), устойчивых выражений с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык[1]. Роль словарей в изучении иностранного языка

несомненна. В конце 1950-х годов американский лексиколог Clarence Barnhart провел анкетный опрос среди 50 000 студентов в 100 университетах США. Это исследование считается началом исследования использования словарей[2]. Виноградова М. В в своей работе[3] обсуждались принципы создания учебного словаря глаголов речи, определить структуру словарной статьи, а также объем и состав данной группы глаголов, выявились основные грамматические, морфологические, синтаксические и стилистические характеристики данных глаголов. Анощенко Я.В.[4]рассказал о использовании лингвистических словарей общей лексики и словарей терминологическими в обучении иностранному языку в неязыковом вузе. Для работы с печатным изданием словаря необходимо сначала ознакомиться с его структурой и особенностями. Так студентам будет легче ориентироваться в нем. В то время он указал, что электронные словари ничем не уступают печатным справочникам. В большинстве случаев они даже удобнее. В данной работе мы обобщили ведущие бумажные и электронные(включая онлайн-словари) словари в Китае,

провели анкетирование, чтобы уточнить предпочтение студентов к словарям.

Есть в основном три ведущих издательства в Китае, которые печатают русско-китайские и китайско-русские словари. Их называют издательство «Шаньу иньшугуань» (в Пекине, 1897г), издательство «Иностранные языки» (в Пекине, 1979 г) и издательство «Обучение иностранным языкам» (в Шанхае, 1979г).

Они за полтора века выпустили многие известные в Китае бумажные словари, такие как «Большой русско-китайский толковый словарь новой эпохи» (《新时代俄汉详解大词典》, 1998), «Большой русско-китайский словарь новой эпохи» (《新时代大俄汉词典》, 2019), «Словарь-справочник новых слов русского языка с китайским толкованием» (《俄汉新词词典》, Фэн Хуайин и др., 2005), «Русско-китайский словарь пословиц и поговорок (издание пересмотренное и дополненное)» (《俄汉谚语俗语词典》, Е Фанглаи, 2016), «Краткий русско-китайский и китайско-русский словарь» (《精选俄汉俄词典》, Ву Кели и др., 2019).

«Новый русско-китайский словарь» (《现代俄汉双解词典》, Чжан Цзяньхуа, Ван Вэй и др 1992), «Краткий словарь русского языка с толкованием на русском и китайском языках» (《俄汉双解小词典》, Ли Деф 2005), «Китайско-русский словарь глаголов» (《汉俄动词词典》, Чжэн Лу 2010). «Современный русско-китайский словарь новых слов и выражений» (《当代俄汉新词语词典》, Чэн Цзяцзюнь, Сюэ Цзинфэнь 2017).

Стоит отметить, что «Большой китайско-русский словарь» [5] опубликован издательством «Обучение иностранным языкам», составлен кафедрой русского языка Шанхайского университета иностранных языков за 20 лет, является крупнейшим и самым авторитетным китайско-русским двуязычным словарем в мире. Они во многом помогли и помогают студентам и преподавателям в улучшении речевой компетенции в процессе изучения русского языка в Китае.

Но с развитием эпохи в словарях произошли большие изменения. Электронный словарь, это электронная версия толкового или двуязычного словаря или специально созданный словарь, записанный на диске или размещенный в Интернете. Достоинством электронных словарей является удобная система поиска, огромный объем, возможность включения в систему компьютера для поддержки процесса чтения. Известны электронные словари фирм Lingvo, Promt, ABBY [6]. Самый ранний электронный словарь в Китае появился примерно в конце 1980-х - начале 1990-х годов. Благодаря своей многофункциональности, удобству и скорости работы он становится популярным средством обучения среди студентов-филологов, которые изучают русский язык.

Русско-китайские электронные словари в основном разделены на следующие типы:

1. Электронный словарь PDA (Personal Digital Assistant). Электронные словари Wenquxing, Hoyitong, Noah Zhou и Ruskita относятся к этому типу. По внешнему виду они похожи на портативные компьютеры, но намного меньше и легче по весу. Но с развитием студенты больше не используют словарь такого типа, так как его цена выше, чем онлайн-словари, которые нужны только интернет и приложения в мобильнике. 2. Онлайн-словари

и переводчик (大БКРС(dabkrs.com); ЦяньИЧиБа <https://w.qianyix.com/>; «7500KM» (<http://www.7500km.net/>); Youdao <http://fanyi.youdao.com/>; Baidu переводчик <https://fanyi.baidu.com/> Kingsoft <https://www.iciba.com/> и другие). В Интернете есть много русских двуязычных словарей, которые очень помогают студентам-филологам, изучающим русский язык. 3. Словари-приложения в мобильнике. В Китае большинство онлайн-словарей разработали версии мобильных приложений. С развитием Интернета и ИТ-индустрии мобильные телефоны стали еще одним важным терминалом для Интернета в дополнение к компьютерам. 4. Машина для перевода с искусственным интеллектом (например переводчики iFLYTEK и Переводчик Youdao).

Можно утверждать, что важность электронных словарей все более и более проявляется в профессиональном образовании. Но феномен электронного словаря появился относительно недавно. Поэтому в этой области велись немногочисленные исследования. Существуют, однако, несколько статей на эту тему, но они, скорее, обращаются к эволюции конкретных словарей. Есть работы, которые сравнивают электронные и бумажные словари и рассматривают их роль в переводе [7]. Содержание бумажных и электронных словарей в отношении статей, в основном, одинаковое. Однако электронные словари отличаются тем, что они содержат мультимедийные элементы: звуковые части (в частности, озвученное произношение), короткометражные видео и анимационные иллюстрации.

Как бумажные, так и электронные словари имеют преимущества и недостатки. Бумажные словари обладают массой **преимуществ**, такими как авторитетным источником, независимостью от Интернета, они развивают память в процессе запроса и поиска информации и полезны для здоровья глаз и т.п. Но есть и серьезные **недостатки**, которые сказываются на эффективности работы: медленное обновление, низкая скорость поиска, большой объем, трудно найти все нужные слова, особенно новые слова и т.д. С быстрым развитием Интернета и все большим количеством межкультурных обменов люди обнаруживают, что словари с фиксированными словарными статьями больше не могут удовлетворять потребности людей, особенно в отношении новых слов [8].

Появились электронные словари. Они ориентированы на ряд **преимуществ**, которые в сравнении с бумажными вариантами гораздо эффективнее, их достоинства: удобно искать и находить нужные слова, хронология и история поиска пользователя, возможность поиска слов с неточностями написанием, доступна функция прослушивания слов и т.д. Есть у электронных словарей и некоторые **недостатки**: ненадежный, непроверенный источников, наличие доступа к Интернету и подключение к электричеству, вредно для зрения, фиксация внимания и т.п.

Роль словаря как средства обучения начали активно обсуждать в конце 1960-х – начале 1970-х годов. Мы провели анкетирование среди студентов-филологов 1-4 курсов факультете русского языка Синьцзянского университета, чтобы выяснить предпочтение студентов к словарям. Результат показывает, что 98.64% студентов выбирают электронные словари при повышении речевой компетенции как хороший способ.

第3题: 请问在学习过程中, 使用哪一种词典频率较高, 纸质词典, 电脑网络在线词典, 还是手机app电子词典? К какому словарю в процессе изучения языка Вы чаще обращаетесь: бумажному, онлайн-словарю или электронному словарю в виде приложения в телефоне? [单选题]

| 选项   | 小计  | 比例    |
|--|-----|-------|
| A. 纸质词典 Бумажному  | 4   | 1.36% |
| B. 电脑网络在线词典 Онлайн-словарю                                   | 19  | 6.44% |
| C. 手机app词典 Электронному словарю в виде приложения в телефоне | 272 | 92.2% |
| 本题有效填写人次   | 295 |       |

Основной целью программ по обучению русскому языку в Китае является развитие у студентов трех взаимосвязанных компетенций - языковой, речевой и коммуникативной[9]. Речевая компетенция, как фундаментальная, требует от студентов владения всеми аспектами об изучаемом языке на разных его уровнях и правильно пользоваться в устной и письменной речи. Чтобы повышать речевую компетенцию в сфере высшего образования активно работают электронные словари. Так как при использовании традиционных словарей будет низкая скорость поиска и тратится больше времени на поиск требуемого слова. В электронных словарях может видеть объяснения этих слов на разных веб-страницах одновременно. Все эти сведения помогают студентам быстро извлекать нужную себе информацию, повышают эффективность изучения языка и улучшить речевую компетенцию. Цифровые технологии, включая электронные словари обеспечивают индивидуализацию,

интерактивность в условиях специальной обучающей среды, открывая новые пути формирования речевой компетенции [10].

**Заключение.** Подводя итог нашему исследованию, можно утверждать, что как бумажные, так и электронные словари имеют преимущества и недостатки. Новое поколение читает меньше бумажных книг, а большую часть информации получает из мобильных устройств. Использование электронных словарей в современной цифровой лингводидактике является эффективным учебным средством формирования языковой компетенции студенто-филологов. Как преподаватели, надо поощрять студентов пользоваться разными словарями, сравнить их специфики и выбрать себе подходящее, потом создавать свои словарные списки, умение грамотно пользоваться электронным словарям является неотъемлемой частью в процессе изучения иностранных языков и повышении языковой компетенции.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: ООО «А ТЕМП», 2006. – с. 944
2. Хэ Шань, Чжу Жуйпин. Обзор исследований по словарному использованию для изучения английского языка// Лексикографические исследования. 2019. с53-66
3. Виноградова М.В. О роли учебного словаря в процессе обучения русскому языку иностранных студентов// Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. №26, с45-49
4. Анощенков Я.В. Особенности обучения студентов новой лексики в неязыковых вузах с использованием словарей разных типов// Аграрный вестник Верхневолжья. 2015 № 3. С. 80-82
5. Кафедра русского языка Шанхайского университета, Большой китайско-русский словарь, - Изд-во«Обучение иностранным языкам», 2009
7. Азимов.Э.Г, Щукин. А. Н. Современный словарь методических терминов и понятий. М.:Русский язык. 2018, с. 355
8. Чумарина Г.Р. Сравнительная характеристика электронных и бумажных словарей в функциональном аспекте// Вестник Чувашского университета. 2009 № 4. -С.265 –270.
9. Ло Байхуэй, У Сюэфэй, История и тенденции оцифровки лексикографии// Технологическая информация, 2014 № 7. -С.29)
10. Комитет преподавания русского языка. Образовательная программа обучения русскому языку на основном этапе. Пекин: Издательство преподавания и исследования иностранных языков, 2012.
11. Чжан Цзыли. Методические основы использования ресурсов интернета при обучении русскому языку как иностранному (в условиях китайского языкового вуза): диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук: 13.00.02. Москва, 2002. 164 с.